

詩篇第九十五篇譯文對照

【詩九十五 1】

〔和合本〕「來啊，我們要向耶和華歌唱，向拯救我們的磐石歡呼。」

〔呂振中譯〕「來阿，我們來向永恆主高唱，向拯救我們、的磐石歡呼。」

〔新譯本〕「來吧，我們來向耶和華歌唱，向拯救我們的磐石歡呼。」

〔現代譯本〕「來吧，我們來頌讚上主！來向拯救我們的保護者歡呼！」

〔當代譯本〕「來吧，讓我們向主歌唱，向拯救我們的磐石歡呼。」

〔文理本〕「其來歌頌耶和華、向救我之磐石歡呼兮、」

〔思高譯本〕「請大家前來，我們向上主歌舞，齊向救助我們的磐石高歌歡呼。」

〔牧靈譯本〕「來吧，讓我們大家為上主而歡歌，向救贖我們的磐石歌唱。」

【詩九十五 2】

〔和合本〕「我們要來感謝他，用詩歌向他歡呼。」

〔呂振中譯〕「我們要帶着稱謝進到他面前，用頌詩向他歡呼。」

〔新譯本〕「我們要來到他面前稱謝他，用詩歌向他歡呼。」

〔現代譯本〕「我們要以感謝的心到他面前！我們要向他表示歡唱頌讚之歌！」

〔當代譯本〕「讓我們懷著感謝的心來到祂面前，讓我們向祂高唱讚美詩。」

〔文理本〕「以稱謝詣其前、以詩歌向之歡呼兮、」

〔思高譯本〕「一齊到祂面前，感恩讚頌，向祂歌吟聖詩，歡呼吟詠。」

〔牧靈譯本〕「讓我們到他的面前獻上感恩，伴著音樂和讚美的詩篇。」

【詩九十五 3】

〔和合本〕「因耶和華為大神，為大王，超乎萬神之上。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主是至大的神，至大的王，超乎萬神之上。」

〔新譯本〕「因為耶和華是偉大的神，是超越眾神的大君王。」

〔現代譯本〕「因為上主是大能的神，是超越萬神的大君王。」

〔當代譯本〕「因為主是偉大的神，是眾神之上的大君王。」

〔文理本〕「蓋耶和華為大神、為大君、超越諸神兮、」

〔思高譯本〕「上主原是尊高的天主，原是超越諸神的大主；」

〔牧靈譯本〕「上主是偉大的天主，他是偉大的君王，超過世上諸神。」

【詩九十五 4】

〔和合本〕「地的深處在他手中，山的高峰也屬他。」

〔呂振中譯〕「地之深處在他手中；山之高峰乃屬於他。」

〔新譯本〕「地的深處在他手中，山的高峰也都屬他。」

〔現代譯本〕「他統轄全地，從最深的地穴到最高的山峰。」

〔當代譯本〕「祂掌管地的深處和山的高峰，這一切都屬於祂。」

〔文理本〕「地之隱處在其手、山之高處亦屬之、」

〔思高譯本〕「大地的深淵，全在祂手，高山的頂峰，為祂所有。」

〔牧靈譯本〕「大地深淵，全在他的手裡，群山高峰也都屬於他。」

【詩九十五 5】

〔和合本〕「海洋屬他，是他造的；旱地也是他手造成的。」

〔呂振中譯〕「海屬於他，是他造的；旱地乃是他手形成的。」

〔新譯本〕「海洋屬他，因為是他創造的，陸地也是他的手造成的。」

〔現代譯本〕「他管理自己所造的海洋；他管理親手塑造的陸地。」

〔當代譯本〕「祂更創造了海洋和陸地，這一切都是祂的。」

〔文理本〕「滄海為其所有、乃其所造、陸地其手所甄陶兮、」

〔思高譯本〕「海洋屬祂，因為是祂創造的，陸地也是祂親手所形成的。」

〔牧靈譯本〕「大海為天主所有，由他所造，他親手塑造大地的形態。」

【詩九十五 6】

〔和合本〕「來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。」

〔呂振中譯〕「來阿，我們來屈身敬拜，在造我們者永恆主面前跪下。」

〔新譯本〕「來吧，我們來俯伏敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。」

〔現代譯本〕「來吧，我們來俯伏敬拜他！來向創造我們的上主跪拜！」

〔當代譯本〕「來吧，讓我們在創造主面前俯伏敬拜。」

〔文理本〕「其來鞠躬而拜、跪於造我之耶和華前兮、」

〔思高譯本〕「請大家前來，一齊伏地朝拜，向造我們的上主，屈膝示愛。」

〔牧靈譯本〕「來吧，讓我們向天主低首敬禮，他是我們的創造者，我們在他面前崇敬跪拜。」

【詩九十五 7】

〔和合本〕「因為他是我們的神，我們是他草場的羊，是他手下的民。惟願你們今天聽他的話。」

〔呂振中譯〕「因為他乃是我們的神；我們是他牧養的羊，他手下的人民。今日巴不得你們聽他的聲音！」

〔新譯本〕「因為他是我們的神，我們是他草場上的子民，是他手下的羊群。如果你們今天聽從他

的聲音，」

〔現代譯本〕「他是我們的神；我們是他牧養的子民，是他帶領的羊群。你們現在聽他所說的話吧：」

〔當代譯本〕「因為祂是我們的神，我們是祂牧場上的羊。願今天你們聽見祂的呼喚，就來歸向祂！」

〔文理本〕「彼乃我神、我儕為其所牧之民、手下之羊、願爾今聽其言兮、」

〔思高譯本〕「因為祂是我們的神，我們是祂牧養的人民，是祂手所引導的羊群。今天該聽從祂的聲音：」

〔牧靈譯本〕「他是我們的天主，我們是他的百姓，是他引領牧放的羊群。今天我們要聽從他的聲音，」

【詩九十五 8】

〔和合本〕「你們不可硬著心，像當日在米利巴，就是在曠野的瑪撒。」

〔呂振中譯〕「不可硬着心，像在米利巴〔即：吵鬧〕，在曠野瑪撒〔即：試探〕的日子。」

〔新譯本〕「就不要硬著心，好像在米利巴，就是在曠野的瑪撒的日子一樣。」

〔現代譯本〕「不要頑固，像當年在米利巴的祖先；不要像他們在曠野、在瑪撒時一樣，」

〔當代譯本〕「你們不要像昔日以色列人在米利巴和瑪撒一樣硬著心腸。」

〔文理本〕「勿剛愎乃心、如在米利巴、在曠野瑪撒之日兮、」

〔思高譯本〕「不要再像在默黎巴那樣心頑，也不要像在曠野中瑪撒那天！」

〔牧靈譯本〕「“不要在默黎巴一樣頑固，不要在曠野中瑪撒的那天。”」

【詩九十五 9】

〔和合本〕「那時，你們的祖宗試我探我，並且觀看我的作為。」

〔呂振中譯〕「那時你們的祖宗試我，探我，雖曾看我的作為。」

〔新譯本〕「在那裡你們的祖先雖曾見過我的作為，還是試探我，考驗我。」

〔現代譯本〕「雖然他們看見了我為他們做的事，仍然在那裏考驗我。」

〔當代譯本〕「雖然你們的祖先在那裡早已見過我所行的許多神蹟，他們卻仍然試探我。」

〔文理本〕「維時、爾祖見我所為、猶探我試我兮、」

〔思高譯本〕「你們的祖先雖然見過我的工作，在那裏他們還是試探我，考驗我。」

〔牧靈譯本〕「你們的祖先不信任我，對我進行了試探。」

【詩九十五 10】

〔和合本〕「四十年之久，我厭煩那世代，說：“這是心裡迷糊的百姓，竟不曉得我的作為。”」

〔呂振中譯〕「四十年之久我詩厭那世代，說：『這是心裏迷糊的人民，不曉得我所行的；』」

〔新譯本〕「四十年之久，我厭惡那個世代的人；我曾說：“他們是心裡迷誤的人民，不認識我的道路。”」

〔現代譯本〕「四十年之久，我厭惡這些人。我說：他們是多麼不忠！他們不服從我的命令！」

〔當代譯本〕「所以，主說：“我要厭棄他們四十年，他們的心思不正，又不肯遵行我的律法。”」

〔文理本〕「歷年四十、我厭此代曰、斯民心迷、未識我途兮、」

〔思高譯本〕「四十年之久，我厭惡了那一世代，曾說：這百姓心中迷惑，不肯承認我的真道，」

〔牧靈譯本〕「四十年的時光，我厭倦了那一代，我說：『這群百姓情意輕浮，他們不瞭解我的道。』」

【詩九十五 11】

〔和合本〕「所以我在怒中起誓說：“他們斷不可進入我的安息！”」

〔呂振中譯〕「因此我發義怒地起誓說：他們斷不得以進我所賜的安居地。」

〔新譯本〕「所以我在忿怒中起誓，說：“他們絕不可進入我的安息。”」

〔現代譯本〕「因此我在憤怒下發誓說：他們絕不能進入我本來要賜給他們安居的地方。」

〔當代譯本〕「因此我在盛怒中起誓說：“絕不讓他們進入我的安息。”」

〔文理本〕「故我怒而誓曰、彼必不得入我安息兮、」

〔思高譯本〕「因此我懷著憤怒而起說：他們決不得進入我的安所。」

〔牧靈譯本〕「我在盛怒中發誓說：『他們永遠不能進入我的福地』」。